

Interpreting for Refugee Services Resources and References

Articles

- Akinsulture-Smith, A.M. (2004). Giving voice to the voiceless: providing interpretation for survivors of torture, war, and refugee trauma. *The Gotham Translator, May/June, 6-7*.
- Becker, R. & Bowles, R. (Winter 2004). Stuck in the middle: Debriefing for interpreters. *Refugee Transitions, 15*. Retrieved from <http://www.startts.org.au/media/Refugee-Transitions/Refugee-Transitions-Issue-15-stuck-in-the-middle-debriefing-for-interpreters.pdf>
- Bauer, A. M., Alegria, M. (2010). The Impact of patient language proficiency and interpreter service use on the quality of psychiatric care: A systematic review. *Psychiatric Services, 61 (8), 765-773*. doi 10.1176/appi.ps.61.8.765.
- Dodd, W. (1983). Do interpreters affect consultations? Great Britain: Oxford University Press, 42-47.
- Flores G. (2006). Language Barrier. Rockville, MD: Agency for Healthcare Research and Quality. Available at <http://www.webmm.ahrq.gov/case.aspx?caseID=123>.
- Haenel, F. (1997). Aspects and problems associated with the use of interpreters in psychotherapy of victims of torture. *Torture, 7 (3), 68-71*.
- Marcos, L.R. (1979). Effects of interpreters on the evaluation of psychopathology in non-English-speaking patients. *American Journal of Psychiatry, 136 (2), 171-174*.
- Miller, K. E., Martell, Z. L., Pazdirek, L., Caruth, M., & Lopez, D. (2005). The role of interpreters in psychotherapy with refugees: An exploratory study. *American Journal of Orthopsychiatry, 75, 27-39*.
- McCann I & Pearlman L. (1990). Vicarious traumatization: A framework for understanding the psychological effects of working with victims. *Journal of Traumatic Stress, 3 (1), 131-149*.
- O'Hara, M. & Akinsulture-Smith, A.M. (2011). Working with interpreters: Tools for clinicians conducting psychotherapy with forced immigrants. *International Journal of Migration Health and Social Care, 7 (1), 33-43*.
- Searight, H.R. & Armock, J.A. (2013). Foreign language interpreters in mental health: A literature review and research agenda. *North American Journal of Psychology, 15 (17), 17-38*.
- Splevins, K. A., Cohen, K., Joseph, S., Murray, C., and Bowley, J. (2010). Vicarious

posttraumatic growth among interpreters. *Qualitative Health Research*, 20 (12):1705-1716.

Tribe, Rachel (2007). Working with interpreters. *The Psychologist*, 20 (3), 159-61

Ethics

National Council on Interpreting in Health Care Code of Ethics

http://www.mchb.hrsa.gov/training/documents/pdf_library/National_Standards_of_Practice_for_Interpreter_in_Health_Care%20%2812-05%29.pdf

International Medical Interpreters Association (IMIA)

<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/376.pdf>

The National Standard Guide for Community Interpreting (Canada)

http://multilanguages.com/materials/National_Standard_Guide_for_Community_Interpreter_Services.pdf

Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)

http://ausit.org/AUSIT/Documents/Code_Of_Ethics_Full.pdf

YouTube Videos

InterpreTIPS

Interpreter Q&A Videos

Experts on interpreting answer interpreter practice and ethical questions in short youtube videos.

https://www.youtube.com/channel/UCNjL_WcM4BIBw1L0X_Is63Q

Safe Space

Trauma Informed Interpreting Videos

Safe Space, a program for survivors of domestic violence/sexual assault based in Austin, Texas, has developed a series of videos for interpreters on trauma informed interpreting. While aimed at sign language interpreters (each video is signed in American Sign Language, and accompanied by English voice over), the lessons are applicable to spoken language interpretation.

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLbcV8ozFEZOzZd0Cucnacm-FIHoKK6k8O>

Newsletters

“Intersect: A Newsletter about Interpreting, Language, and Culture”

Cross Cultural Communications weekly updates from the field, offering highlights about community interpreting and cultural competence

http://myemail.constantcontact.com/INTERSECT--A-Newsletter-About-Language--Culture-and-Interpreting.html?soid=1103067601986&aid=WJv_FwQ7rog

Cross Cultural Healthcare Program

Monthly newsletter on culture and language in healthcare.

http://visitor.r20.constantcontact.com/manage/optin/ea?v=001WY2H_3RLHWrWLfghCICPIg%3D%3D

Interpreter Training Programs

The Healing Triad

Two day training program for interpreters on interpreting in refugee mental health settings.

<http://sagevalleyconsulting.webs.com/>

The Voice of Love

Five day training program for interpreters on interpreting for survivors of torture, war, and sexual violence. Resources on compassionate, trauma informed interpreting.

<http://voice-of-love.org/>

Cross Cultural Communications

Training, consultation, and technical assistance in community interpreting

<http://www.cultureandlanguage.net/>

Developing an Interpreter Training and Support Program at your Agency

After accessing the above resources, consider enhancing your interpreter program in these ways:

- Support your interpreters in attending the above trainings or establish interpreter trainings (and annual refresher trainings) at your agency for interpreters and for service providers
- Develop agency-specific confidentiality agreement and codes of ethics for your interpreters
- Develop and maintain feedback systems for interpreters and service providers to ensure high quality interpretation
- Establish and maintain interpreter support structures

Stay in Touch!

Amy Greensfelder

Refugee Mental Health Program Coordinator
Maryland Department of Health and Mental Hygiene
Prevention and Health Promotion Administration
Office of Immigrant Health
410-767-1850
Amy.Greensfelder@Maryland.Gov

Nancy Murakami

Director of Social Services
Bellevue/NYU Program for
Survivors of Torture
212-562-8725
Nancy.Murakami@nyumc.org

This resource guide was compiled for "Working with Interpreters in Refugee Services," at the National Symposium Connecting Leaders, Impacting Communities & Sustaining Programs: Strengthening the National Torture Treatment Network; Miami, FL. April 27-28, 2015